

大连篇



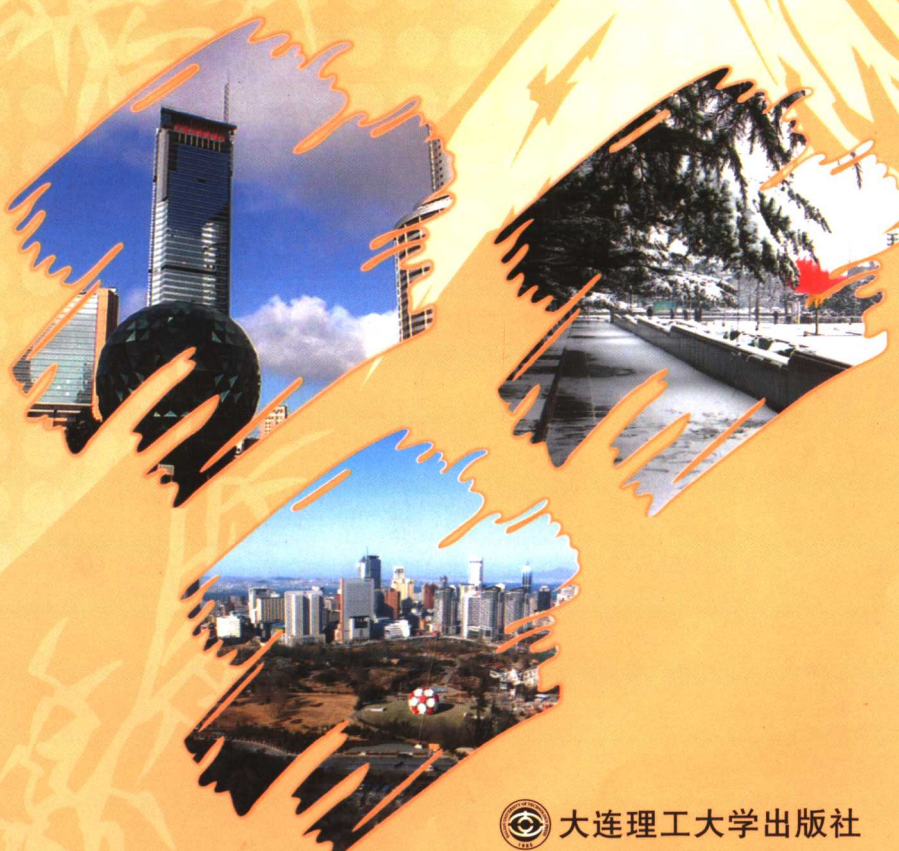
MP3

主编◎蔡全胜 吴桐 审校◎赤间宽司

日本語ガイド養成コース

现代日语口语新突破

—导游日语演练教程



大连理工大学出版社

现代日语口语新突破

——导游日语演练教程

大连篇

蔡全胜 吴 桐 主编
赤间宽司 审校

大连理工大学出版社

© 蔡全胜, 吴桐 2005

图书在版编目(CIP)数据

现代日语口语新突破——导游日语演练教程 / 蔡全胜, 吴桐
主编. — 大连: 大连理工大学出版社, 2005. 11

ISBN 7-5611-2960-2

I. 现… II. ①蔡… ②吴… III. ①导游—日语 ②导游—
解说词—大连市 IV. ①H36 ②K928.931.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 040384 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@ dutp. cn URL: <http://www. dutp. cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm × 203mm 印张: 12.5 字数: 310 千字

印数: 1 ~ 4 000

2005 年 11 月第 1 版

2005 年 11 月第 1 次印刷

责任编辑: 宋锦绣 任智慧

责任校对: 林丽媛

封面设计: 季 强

定 价: 29.80 元(含 MP3 光盘一张)

前 言

本书最大的价值在于实现了日语口语训练的新突破——内容丰富,覆盖面广,融合了地方景观、民风文化的介绍与中国传统文化的介绍;从语言上可谓是礼貌语、郑重语、敬语的一次集中规范、生动活泼、高度强化的训练,旨在使读者在知识和语言等各方面都实现新的飞跃。

新突破 1——大连导游(日语口语版)

正文部分:按照“迎接——介绍地史民风——讲解具体景观——送别”的导游程序进行系统编写,共分为 20 课,均采用口语礼貌体详述大连风情。正文前写有要点,正文后附有单词表和汉语译文。

翻译练习:每课课后的汉译日翻译练习,内容是与本文部分相关联的景观介绍,如本文讲解中山广场,翻译练习就针对友好广场。书后附有日语译文。

新突破 2——中国传统文化介绍(日语口语版)

中国传统文化介绍:设立 26 个专题,以口语礼貌体展现中国传统文化魅力,讲述当今中国国情民事,使大家做到“一书在手谈古论今”。

本书还特设了“サービス用語”和“関連語句”,提供出入境、

搭乘各种交通工具、住宿、餐饮、邮政、娱乐、购物、电话联络、患病就医等方面所需的服务用语和相关词汇,以及大连的相关信息,如大连的酒店、商店、大学、主要街道等的介绍。

此外还适当穿插一些“ガイド豆知識”,即导游小窍门,帮助提高导游技巧。

本书所使用的材料翔实,数据最新(采用2005年9月统计的数据),编者力求突出准确性、实用性、知识性和趣味性,希望此书能成为各位日语学习者和爱好者的必备工具。

本书在编写过程中,承蒙大连外国语学院、辽宁省旅游局、大连市旅游局等有关单位的支持与协助,提供了重要材料。日本专家赤间宽司先生对全稿进行了仔细的审校,在此一并表示衷心的感谢。

本书不足之处,恳请广大读者不吝赐教。

编者

2005年9月

目 次

正文

第一課	出迎えのあいさつ	1
第二課	大連の地理	16
第三課	歴史と未来	32
第四課	人民広場	52
第五課	中山広場	73
第六課	労働公園	87
第七課	南山日本街	103
第八課	星海公園	128
第九課	星海広場	143
第十課	濱海路	163
第十一課	大連老虎灘海洋公園	175
第十二課	極地海洋動物館	189
第十三課	海の韻広場	202
第十四課	現代博物館	216
第十五課	森林動物園	229
第十六課	金石灘	250
第十七課	旅順	269

第十八課	氷峪	284
第十九課	特産品	301
第二十課	見送りの挨拶	320

翻訳練習

酒店的介绍	6
浪漫之都——大连	21
大连的工业	42
奥林匹克广场	55
友好广场	77
青泥洼桥	92
俄罗斯风情街	107
圣亚海洋世界	131
大连高新技术园区	150
北大桥	169
鸟语林	182
珊瑚馆	192
大连港	207
自然博物馆	221
野生放养园	232
大连经济技术开发区	258
203 高地	273
白玉山与白玉塔	273
安波温泉	291
购物在大连	306

中国伝統文化紹介

中国の食文化	10
環境保護	27
人口問題	47
住宅事情	49
中国武術	64
雑技	83
京劇	98
元宵節.....	115
春節.....	117
端午の節句.....	123
中秋節.....	126
書画.....	137
文房四宝.....	154
切り紙.....	172
お茶.....	185
漆器.....	195
陶磁器.....	211
玉器.....	225
気功.....	236
鍼灸.....	239
漢方医学.....	243
絨毯.....	264
絹織物.....	279
刺繡.....	297

チャイナドレス 315

囲碁 326

附表

大連の方言 338

翻訳練習訳文 341

参考书目 387

第1課 出迎えのあいさつ

● 要点

- ・ 出迎え時にまず知らせるべき情報は？（旅行社、ガイド、運転手の名前）
- ・ お客様の気持ちをリラックスさせるには？（適度なくだけた表現、簡単な質問、相手の視点から話すなど）
- ・ 中国を旅行する際の注意事項は？（時差、水、交通、貴重品の管理）

● 本文

皆さん、こんにちは。道中おつかれさまでございました。〇〇旅行社の一同を代表いたしまして、皆様のご到着を心より歓迎いたします。この度、皆様のお世話をさせていただくことになりました〇〇と申します。お気軽に〇とお呼びください。こちらの運転手は〇〇です。皆様が大連をご旅行の期間中は私どもが皆様にご満足いただけるサービスができるよう、精一杯勤めさせていただきます。何かお気づきの点がございましたら、いつでもどこでもお気軽にお申し付けください。どんな小さなことでもかまいませんからね。私どもも、皆様に外国にしながらアットホームで、和やかな雰囲気の中、ご旅行を満喫していただければと思っています。

ここ中国では古くから「朋有り遠方より来たる、また楽しからずや」と申しますが、私どもは今まさにそんな気がしております。遠路はるばるいらっしゃった皆様のこのご旅行が楽しく順調に進みますように、心からお祈りいたします。

さて皆様、たくさんのお荷物、トランクですとかお手荷物ですとか、をお持ちになっいらっしゃったわけですが、さぞかしお疲れになりましたでしょう。いやいや、このまま街に飛び出すぞ！というタフなお客様には申し訳ございませんが、私どもはこれからまず直接ホテルの方へと向かいまして、そちらでチェックイン、それぞれのお部屋でお荷物をお受け取りになりました後、しばしお寛ぎいただくことになっております。本日私どもが向かいますホテルは〇〇ホテル、市の中心部にございまして、この空港からは〇〇分ほどで到着いたします。

さて、ホテル到着前に中国での旅につきましていくつか注意事項を申し上げます。まずは時差についてです。中国と日本との間には一時間の時差がございます。集合時間などはすべて中国での時間を基準にしておりますので、ご注意ください。まだお済みでないお客様は時計の針を一時間お戻しくくださいますようお願いいたします。次に水についてです。日本では蛇口をひねればどこでも水が飲めますが、中国ではホテルなど特別な場所以外では、水道の生水を直接お飲みになりませんようお願いいたします。日本の軟水とは違って中国の水道の水には鉍物が含まれている硬水が多いため、日本と同じつもりでがぶがぶ飲んだりいたしますと、慣れない場合お腹を壊したりしまう恐れがございます。ホテル備え付けの給水機あるいは市販されておりますボトル入りの飲用水をご利用ください。三つ目ですが、中国の道路では車が右側通行となっています。また、二車線の道路の場合、手前の車道の車は左から右に走っています。で

第1課 出迎えのあいさつ

すから、道路を渡る際は、まず左側をご確認になりまして、それから右側を見てお渡りください。最後に貴重品の管理についてです。貴重品はホテルのロビーに預けていただくのが最も安全です。ご自分でお持ちになる場合は市場などの人通りの激しいところでは特にご注意ください。また、大連の治安がいくらよいと申しましても、ズボンの後ろポケットなど他人の目につきやすいところにはできるだけ入れないほうが無難です。

● 単語

①お気軽に(おきがるに)	随便地
③精一杯(せいいつぱい)	尽力地
⑤申し付ける(もうしつける)	吩咐
④アットホーム(at home)	在家(的感觉)
⑥満喫(まんきつ)	享受
①遠路はるばる(えんろはるばる)	远道而来
①さぞかし	想必
①タフ(tough)	健壮
④チェックイン(check in)	住宿登记

● 訳文

欢迎辞

大家好! 旅途辛苦了! 我谨代表××旅行社,对大家的到来表示衷心的欢迎! 很荣幸能够担任大家此次旅游的导游,我叫××,大家可以随意一些,叫我××,这位司机先生姓××,我们将竭尽全力为大家提供满意周到的服务。事无巨细,如果大家有什么要求,可以随时随地向我们提出来,不必客气。我们也将努力使大家体会到宾至如归的感觉,在和谐的气氛中充分享受旅游的乐趣。

现代日语口语新突破

中国自古便有“有朋自远方来，不亦乐乎”的名句，这正是我现在的感受。大家都远道而来，我衷心地预祝大家旅途愉快顺利。

大家带着这么多行李，又是皮箱、又是手提包的，一定都很累了吧。当然，有些精力充沛的朋友一定会说，不累不累，我们这就去逛街吧！但是很抱歉，我们接下来会直接去酒店，在那里办好入住手续，在房间领取各自的行李后，稍事休息。今天各位下榻的酒店是××酒店，位于市中心，从机场出发大概××分钟的路程。

在到达酒店之前，我先向大家说明一下此次在中国旅游期间的一些注意事项。首先是时差。中国同日本的时差为一小时，集合时间等均以中国时间为准，需要大家注意。还没有调整时差的游客请将时针拨后一小时；其次，是关于水的问题，在日本，随时随地都可以打开水龙头饮用生水，但是在中国，除酒店等特殊场所以外，请不要直接饮用生水。和日本的软水不同，中国的生水多为矿物质含量较高的硬水，如果像在日本一样大量饮用的话，很可能由于水土不服而导致腹泻。因此请饮用酒店饮水机中的饮用水或购买瓶装饮用水；第三，在中国，车辆靠道路右侧行驶，过双向行驶的道路时，自己跟前的行车道上，车辆自左向右行驶，因此，大家过马路时，请先看左侧，再看右侧；最后，是关于贵重物品的保管问题，将贵重物品交由酒店的服务台代为保管是最安全的。如果随身携带，在市场等行人较多的地方请特别注意保管。另外，即使大连治安状况再好，也请不要将贵重物品放在后面裤袋等他人容易看到的地方。

● サービス用語

出迎えのあいさつ(欢迎辞)

➡ ~の方でいらっしゃいますか。

您是××(先生、小姐……)么？

第1課 出迎へのあいさつ

- ➡ ようこそおいでくださいました。
欢迎光临!
- ➡ さぞお疲れになったことでしょう。
您一定累了吧。
- ➡ 大連までの空の旅はいかがでしたか。
到达大連之前的空中旅行怎么样?
- ➡ 荷物もそろったようですし、それではバスに乗りましょう。
行李好像已经齐全了,那么我们上车吧!
- ➡ 日本の友人の皆様の大连訪問を心から歓迎いたします。
衷心欢迎各位日本友人来大连访问!
- ➡ 皆様にお目にかかれてたいへん光栄に存じます。
很荣幸认识大家。
- ➡ 快適に楽しく過ごされますことを心よりお祈り申し上げます。
衷心祝愿大家过得舒适、愉快!
- ➡ 皆様に楽しんでいただけますよう精一杯お世話をさせていただきます。
我们将竭尽全力使大家玩得愉快!
- ➡ ご気分の悪くなったお客様がいらっしゃいましたら、どうぞご遠慮なく、私どもにお申し付けください。
如果哪位游客感到不适,请告诉我们,不必客气!
- ➡ ホテルにつきまして、一時間ほどおくつろぎいただいてから夕食にいたしたいと思います。
到宾馆休息一小时后我们去吃晚饭。
- ➡ おくつろぎの間に両替をなさるならホテルで出来ます。
休息期间,如果哪位游客想兑换货币,在酒店内就可以兑换。
- ➡ 散歩にお出かけの方は、必ずホテルのアドレスカードをホテルのフロントからもらって行ってください。
想出去散步的游客请一定到酒店服务台领取酒店的地址卡!

● 翻译练习

酒店的介绍

本酒店位于大连市中心,交通便利,去往其他城市也很方便——(乘车)到大连飞机场需要 20 分钟,到大连火车站需要 10 分钟,到星海国际会展中心需要 15 分钟,到中山广场需要 5 分钟,到繁华街区需要 5 分钟。

本酒店环境幽雅、舒适,共设有包括设计精美的豪华套间在内的客房 200 间。带阳台的房间、高级客房、豪华客房、豪华套间均配有独立的淋浴间,此外,各房间都设有电吹风、英·日·汉三种语言的卫星电视、有线电视、24 小时英语新闻频道、收音机、床头照明遥控设施、国际电话、迷你酒吧、保险柜、空调等设施。同时,我们还提供当日可取的洗衣服务。

另外,本酒店还设有可供租赁的欧式风格的别墅,可作为办公室或常驻机构使用。别墅采用独立式构造,集中供暖设备、厨房、浴室等设施齐备。同酒店其他客房一样,我们也为别墅的客人提供每日清扫、客房服务、卫星电视等服务。

酒店内设有风情浓郁的日式庭园,使您可以欣赏到变化多姿的四季景色。

酒店内还设有三家西餐厅和两家酒吧,以及包含休息室、送餐服务、包间、练歌房在内的夜总会。在西餐厅,您可以品尝到大厨拿手的、堪称“大连第一”的西餐和粤菜;包间内可以享用早、中、晚三餐;酒店还设有五个可容纳 10 人到 300 人开会或举办宴会的宴会厅。应客人需要,酒店还可以承办宴会、会议、展示会等各种活动。

本酒店的商务中心可以为客人提供个人电脑(Windows)、传真、复印、快速上网、代办机票(或车票、船票)等服务。

健身俱乐部内,30 米长的游泳池、健身房、乒乓球、台球、桑拿浴、按摩、发廊、美容室等配套设施一应俱全。

如果对大连有什么不清楚的地方或疑问,本酒店服务台还设有咨询处,敬请咨询。

● 関連語句

入国時
航空機

④フライト (flight)	飛行、起飞
⑤フライトナンバー (flight number)	航班号
③定期便 (ていきびん)	班机
④特別機 (とくべつき)	包机
③エアライン (air line)	航线
④直行便 (ちよっこうびん)	直达航班
④乗り換え (のりかえ)	改乘
①パイロット (pilot)	驾驶员
①パーサー (purser)	(飞机或轮船) 事务长
③スチュワーデス (stewardess)	机上女乘务员
④座席 (ざせき)	座位
④シートナンバー (sheet number)	座位号
①チケット (ticket)	票
③航空券 (こうくうけん)	飞机票
⑤クーポンチケット (coupon ticket)	飞机联票
⑥マイレージサービス (mileage service)	(航空公司) 积分优惠
④片道 (かたみち)	单程
④往復 (おうふく)	往返
⑤ファーストクラス (first class)	头等舱
⑥ツーリストクラス (tourist class)	二等舱
⑥エコノミークラス (economy class)	经济舱
⑤ビジネスクラス (business class)	公务舱
⑤安全ベルト (あんぜん belt)	安全带
⑤救命胴衣 (きゅうめいどうい)	救生衣
⑤機内アナウンス (きない announce)	机上广播

现代日语口语新突破

- | | |
|---------------------|-------|
| ③滑走路(かっそうろ) | 机场跑道 |
| ③乱気流(らんきりゅう) | 湍急的气流 |
| ③エアポケット(air pocket) | 空中陷阱 |

入 国 時

- | | |
|------------------------------|---------|
| ⑤入国カード(にゅうこく card) | 入境登记卡 |
| ⑩入国検疫申告書(にゅうこくけんえきしんこくしょ) | 入境检疫申报单 |
| ⑤入国ゲート(にゅうこく gate) | 入境口 |
| ⑥検疫カウンター(けんえき counter) | 检疫台 |
| ⑩検疫(けんえき) | 检疫 |
| ⑨入国審査カウンター(にゅうこくしんさ counter) | 入境审查台 |
| ⑥パスポート審査(passport しんさ) | 检查护照 |
| ①ビザ(visa) | 签证 |
| ⑦トランジットビザ(transit visa) | 入境签证 |
| ④マルチビザ(multi visa) | 多次入境签证 |
| ⑩査証(さしょう) | 过境签证 |
| ⑧持ち込み禁止物品(もちこみきんしぶつぴん) | 禁止携入的物品 |
| ④ターンテーブル(turntable) | 回转台 |
| ⑤託送荷物(たくそうにもつ) | 托运行李 |
| ②トランク(trunk) | 皮箱 |
| ④スーツケース(suitcase) | 手提箱 |
| ⑤ショルダーバッグ(shoulder bag) | 挎包 |
| ⑩手提げ(てさげ) | 手提包 |
| ⑤ボストンバッグ(Boston bag) | 旅行包 |
| ④ハンドバッグ(handbag) | 女用手提包 |